

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 26. Februar 1859. N^o 8.

SAMEDI, 26 février 1859.

Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 17. Februar 1859, das Règlement der Sparcasse enthaltend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 21. Februar 1856 über die Errichtung einer Sparcasse, so wie desjenigen vom 28. December 1858;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Justiz und der Finanzen, und nach Einsicht der diesem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Saben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Fürs Großherzogthum ist eine Sparcasse nach Maßgabe folgender Bestimmungen errichtet.

Gewähr für die hinterlegten Gelder.

Art. 2.

Der Staat gewährleistet die Integrität der bei der Sparcasse gemachten Hinterlegungen, so wie deren Rückzahlung an Hauptsumme und Zinsen (Gesetz vom 28. December 1858).

Jedes Jahr wird der Versammlung der Land-

Arrêté royal grand-ducal du 17 février 1859, portant règlement pour la caisse d'épargne.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 21 février 1856, sur l'établissement d'une caisse d'épargne et celle du 28 décembre 1858;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de la justice et des finances, et vu la délibération y jointe prise par Notre Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Il est institué pour le Grand-Duché de Luxembourg une caisse d'épargne, conformément aux dispositions qui suivent:

De la garantie des dépôts faits à la caisse.

Art. 2.

L'État garantit l'intégralité des dépôts faits à la caisse d'épargne ainsi que le remboursement de ceux-ci en principal et intérêts. (Loi du 28 décembre 1858.)

Chaque année il sera fait à l'Assemblée des États,

stände, in deren gewöhnlicher Session, Bericht erstattet über die Lage der Sparcasse.

Bei der Casse hinterlegte Summen.

Art. 3.

Die Casse nimmt die von Luxemburgern, von öffentlichen Anstalten des Landes und von Personen, welche ermächtigt sind ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen, hinterlegten Gelder an.

Art. 4.

Keine einmalige Hinterlegung darf weniger als 1 Franken betragen. Das Total der für Rechnung einer und derselben Person oder Anstalt gemachten Hinterlegungen darf, mit Einschluß der Zinsen, 1000 Franken nicht übersteigen.

Art. 5.

Nach Verlauf des ersten Jahres seit Errichtung der Sparcasse wird jede einmalige Hinterlegung einer Summe von mehr als 300 Franken nur nach vorgängig eingeholter Ermächtigung des Verwaltungsrathes entzogen genommen.

Art. 6.

Der Verwaltungsrath kann die Rückzahlung von Hinterlegungen verordnen, welche von Personen herrühren, die über 20 Franken directe Steuern entrichten oder als wohlhabend bekannt sind.

Art. 7.

Die Casse nimmt Geschenke an. Die Schenkgeber haben das Recht die specielle Verwendung ihrer Geschenke anzudeuten. Die Casse darf auch unverzinsliche Darlehen übernehmen.

Verwendung der hinterlegten Gelder
und der Gewinnste.

Art. 8.

Die Gelder der Sparcasse werden zum Ankauf von Obligationen des Staates und der Hypo-

dans sa session ordinaire, un exposé de la situation de la caisse d'épargne.

Des sommes reçues à la caisse.

Art. 3.

La caisse reçoit les fonds déposés par les Luxembourgeois, les établissements publics du pays et par les personnes qui sont autorisées à établir leur domicile dans le Grand-Duché.

Art. 4.

Il ne peut être déposé en une fois une somme inférieure à 1 franc. Le total des dépôts faits pour le compte de la même personne ou du même établissement, y compris les intérêts, ne peut dépasser 1000 francs.

Art. 5.

Après la première année de l'établissement de la caisse, tout dépôt fait en une fois d'une somme supérieure à 300 francs n'est reçu qu'avec l'autorisation préalable du conseil d'administration.

Art. 6.

Le conseil d'administration peut ordonner la restitution des dépôts faits par des personnes qui paient plus de 20 francs de contributions directes ou qui sont notoirement aisées.

Art. 7.

La caisse reçoit les dons dont on veut la gratifier : les donateurs ont la faculté d'indiquer l'application spéciale de leurs dons. La caisse peut aussi recevoir les prêts faits sans intérêts.

*De l'emploi des fonds déposés
et des bénéfices.*

Art. 8.

Les fonds de la caisse d'épargne sont employés, soit à l'achat d'obligations à charge de l'État, soit à

thekar-Casse, oder zu Vorschüssen an öffentliche Anstalten unter hinreichender Gewährleistung, verwendet.

Eine durch die Regierung zu bestimmende Summe darf bei der Internationalen Bank auf laufende Rechnung niedergelegt werden.

Wir behalten Uns die Ermächtigung zu jeder anderweiten Verwendung der hinterlegten Gelder vor.

Art. 9.

Die durch die Sparcasse zu erzielenden Gewinne dienen zur Anlage eines Reservefonds und zur Vertheilung von Prämien und Unterstützungen in der von Uns zu bestimmenden Weise an Hinterleger der Arbeiter-Classe.

Art. 10.

Zu Falle der Aufhebung der Casse wird das nach Abzug aller Lasten bleibende Guthaben durch Uns an Wohltätigkeits-Anstalten überwiesen.

Von der Casse geschuldete Zinsen.

Art. 11.

Die bei der Sparcasse hinterlegten Gelder tragen einfache und zusammengesetzte Zinsen, deren Fuß nach Maßgabe der obwaltenden Umstände durch Uns festgesetzt wird, ohne 5 vom Hundert fürs Jahr übersteigen zu dürfen. Vom Tage der Veröffentlichung dieses Beschlusses ab wird der Zinsfuß 4 vom Hundert für jede Summe von 500 Franken und darunter, und 3½ vom Hundert für jede den Betrag von 500 Fr. übersteigende Summe sein.

Art. 12.

Die Zinsen fangen vom 1. desjenigen Monats zu laufen an, welcher auf den folgt, innerhalb dessen die Einzahlung geschehen ist. Sie hören mit dem 1. desjenigen Monats zu laufen auf, innerhalb dessen eine Rückzahlung stattfindet, oder innerhalb dessen der Hinterleger, welcher eine Rückzahlung verlangt hat, aufgefördert wird, sich

l'achat d'obligations émises par la caisse hypothécaire, soit à des avances à faire à des établissements publics moyennant des garanties suffisantes.

Une somme à déterminer par le Gouvernement peut être placée en compte courant à la banque internationale.

Nous Nous réservons d'autoriser tout autre emploi des fonds déposés.

Art. 9.

Les bénéfices que peut faire la caisse d'épargne servent à créer une réserve, à accorder des primes et des secours aux déposants de la classe ouvrière de la manière que Nous établirons.

Art. 10.

Dans le cas de suppression de la caisse, tout l'avoir qui lui reste après déduction des charges, sera attribué par Nous à des établissements de bienfaisance.

Des intérêts dus par la caisse.

Art. 11.

Les fonds déposés à la caisse d'épargne rapportent des intérêts simples et composés dont le taux est fixé par Nous selon les circonstances, sans pouvoir dépasser 5 pCt. par an. Il sera, à partir du jour de la publication du présent arrêté, de 4 pCt. de toute somme de 500 francs et au-dessous, et de 3½ pCt. de la somme dont un dépôt excède 500 francs.

Art. 12.

Les intérêts ne commencent à courir qu'à partir du premier du mois qui suit celui pendant lequel un versement a été fait. Ils cessent de courir à partir du premier du mois pendant lequel se fait un remboursement ou pendant lequel le déposant qui a fait une demande de remboursement, est invité à se présenter à la caisse pour toucher la somme qu'il

bei der Casse zu stellen, um die rückgeforderte Summe in Empfang zu nehmen. Die Berechnung der Zinsen wird am 31. December geschlossen, und die Zinseszinsen beginnen vom 1. darauffolgenden Januar an zu laufen.

Art. 13.

Zur Berechnung der Zinsen zählt der Monat für 30 und das Jahr für 360 Tage.

Art. 14.

Die einem und demselben Hinterleger geschuldeten Summen von mehr als 1000 Franken, so wie die Bruchtheile eines Franken tragen keine Zinsen.

Art. 15.

Die Zinsen der hinterlegten Gelder, deren Rückzahlung in Gemäßheit des Art. 6 stattfindet, sind nach Verlauf eines Monats, nachdem den Hinterlegern angezeigt worden, daß die Rückzahlung erfolgen werde, nicht mehr geschuldet. Auch hören die Zinsen auf zu Gunsten solcher Hinterleger zu laufen, welche fünf Jahre hindurch weder ihre Livrets vorgezeigt, noch Einzahlungen gemacht oder Rückzahlungen verlangt haben.

Rückzahlungen.

Art. 16.

Den Hinterlegern steht es jederzeit frei die gänzliche oder theilweise Rückzahlung ihrer Gelder zu verlangen.

Art. 17.

Summen von 50 Franken und darunter werden an die Berechtigten sofort nach geschäheener Anfrage rückgezahlt; Rückzahlungen im Betrag von 51 bis zu 200 Franken, und solche von mehr als 200 Franken, erfolgen in den respectiven Fristen von fünfzehn Tagen und von zwei Monaten nach geschäheener Anfrage.

Diese beiden letztern Fristen können auch in Anwendung kommen, wenn die innerhalb 15

a redemandée. La computation des intérêts est arrêtée au 31 décembre, et les intérêts des intérêts commencent à courir à partir du 1^{er} janvier suivant.

Art. 13.

Pour la computation des intérêts, le mois est compté à 30 jours et l'année à 360 jours.

Art. 14.

Les sommes dues au même déposant qui dépassent 1000 francs, ainsi que les fractions du franc ne produisent pas d'intérêts.

Art. 15.

Les intérêts des dépôts dont la restitution a lieu conformément à l'art. 6, ne sont plus dus un mois après l'avis donné aux déposants que la restitution aura lieu. Les intérêts cessent encore de courir au profit des déposants qui pendant cinq ans n'auront pas produit leur livret, ni fait de versement; n'ont demandé de remboursement.

Des remboursements.

Art. 16.

Les déposants peuvent toujours réclamer leur fonds en tout ou en partie.

Art. 17.

Sont remboursées, dès la demande faite par le ayants-droit, les sommes de 50 francs et au-dessous dans la quinzaine de la demande, les sommes de 51 à 200 francs, et dans les deux mois, les sommes supérieures à 200 francs.

Ces deux derniers délais peuvent être observés lorsque des demandes partielles de rembourseme

Tagen oder zwei Monaten gemachten Forderungen von theilweisen Rückzahlungen über die respectiven Beträge von 50 oder von 200 Franken hinausgehen.

Art. 18.

Zinsen, welche selbst wegen der Höhe des hinterlegten Betrages nicht mehr verzinslich sind, können vom 10. Januar jedes Jahres ab, ohne vorgängige Anfrage, eingefordert werden.

Vorschüsse des Staates an die Caisse.

Art. 19.

Im Falle unzureichenden Geldvorrathes macht der Staat selbst Vorschüsse zur Rückzahlung hinterlegter Summen, oder läßt deren durch die Internationale Bank machen. Diese Vorschüsse finden statt in Folge eines Entschoides der Regierung. Sie werden ohne Verzug zurückerstattet, und zwar mit Zinsen zu 4 pCt., wenn dieselben von der Internationalen Bank herrühren.

Art. 20.

Der Staat schießt ebenfalls die Verwaltungskosten vor, welche ihm von den ersten durch die Caisse erzielten Gewinnsten zurückerstattet werden.

Besondere in Betreff der Einnahmen und Ausgaben zu beobachtende Formalitäten.

Art. 21.

Jede erste von einem Hinterleger gemachte Einzahlung wird sogleich bei Empfang constatirt mittels einer provisorischen mit einem Talon versehenen Quittung, welche einem Stamm-Register entnommen und von dem Rechnungsbeamten und einem Mitgliede des Verwaltungsrathes unterzeichnet ist; dies unbeschadet der Befolgung der in Art. 25 und ff. hiernächst enthaltenen Bestimmungen über die Livrets.

Art. 22.

Die Zahlung der verschiedenen Schuldforde-

faites endéans 15 jours ou deux mois dépassent ensemble 50 ou 200 francs.

Art. 18.

Les intérêts qui, à cause de l'élévation des dépôts, ne sont pas susceptibles d'être composés, peuvent être retirés à partir du 10 janvier de chaque année sans aucune demande préalable.

Des avances que l'État fait à la caisse.

Art. 19.

L'État fait directement ou fait faire par la banque internationale des avances pour servir au remboursement des fonds déposés, en cas d'insuffisance du numéraire disponible. Ces avances sont autorisées en vertu d'une décision du Gouvernement. Elles sont restituées sans retard et avec les intérêts à 4 pCt. si elles proviennent de la banque internationale.

Art. 20.

L'État fait encore l'avance des frais d'administration; il en obtient la restitution sur les premiers bénéfices réalisés par la caisse.

Des formalités particulières à observer à l'occasion des recettes et des dépenses.

Art. 21.

Chaque premier versement fait par un déposant est constaté au moment de la perception au moyen d'une quittance provisoire à talon extraite d'un registre à souche et signée par l'agent comptable et un membre du conseil d'administration, sans préjudice à l'observation des dispositions des art. 25 et suivants sur les livrets.

Art. 22.

Le paiement des diverses créances de la caisse est

rungen der Casse wird mittels in gleicher Weise, wie im obigen Artikel vorgesehen, ausgestellten Quittungen constatirt.

Art. 23.

Ueber jede durch die Casse ausgezahlte Summe wird Quittung genommen. Jede Quittung wird von dem Aussteller unterzeichnet und durch den Rechnungsbeamten und ein Mitglied des Verwaltungsrathes visirt. Wenn es sich um einen Betrag von weniger als 150 Franken handelt, so vertritt die Unterschrift zweier Zeugen diejenige des Schreibens unkundigen Empfängers der ausgezahlten Summe.

Art. 24.

Die den Hinterlegern durch die Casse zu leistenden Rückzahlungen im Betrag von weniger als 50 Franken geschehen ohne vorgängige Formalität; Rückzahlungen von Beträgen über 50 Franken, so wie andere Zahlungen finden nur auf eine dem Rechnungsbeamten vom Director der Casse ertheilte Anzeige statt.

Livrets.

Art. 25.

Jeder Hinterleger erhält ein Livret, welches ihm, wo nicht bei der ersten Einzahlung, so doch in möglichst kurzer Frist und spätestens binnen fünfzehn Tagen behändigt wird.

Art. 26.

Das Livret trägt eine Nummer, die mit derjenigen übereinstimmt, unter welcher der Name des Hinterlegers in den Büchern eingeschrieben steht. Es ist vom Director der Casse visirt und gibt Namen, Vornamen, Stand und Wohnort des Hinterlegers, den Betrag in Ziffern und in Buchstaben aller Ein- und Rückzahlungen, so wie deren Daten an.

Jede Verzeichnung einer Ein- oder Rückzahlung wird von dem dieselbe effectuierenden Rechnungs-

constaté au moyen de quittances délivrées de la manière prévue à l'article précédent.

Art. 23.

Il est pris quittance de toute somme payée par la caisse. Toute quittance est signée par celui qui la délivre et visée par l'agent comptable et un membre du conseil d'administration. Lorsqu'il s'agit d'une somme inférieure à 150 francs, la signature de deux témoins remplace celle de la personne qui reçoit le paiement, si elle ne sait signer.

Art. 24.

Les remboursements à faire aux déposants par la caisse, lorsqu'ils ne dépassent pas 50 francs, s'opèrent sans formalité préalable; les remboursements supérieurs à 50 francs et tous les autres paiements, s'opèrent sur un avis donné à l'agent comptable par le directeur de la caisse.

Des livrets.

Art. 25.

Chaque déposant reçoit un livret, qui lui sera remis, sinon au moment du premier versement, au moins dans le plus court délai possible et au plus tard dans la quinzaine.

Art. 26.

Le livret a un numéro qui concorde avec celui sous lequel le nom du déposant est inscrit dans les livres; il est visé par le directeur de la caisse; il énonce le nom, les prénoms, la profession et le domicile du déposant, le montant en chiffres et en toutes lettres de tous les versements et des remboursements, ainsi que leurs dates.

Chaque annotation d'un versement ou d'un remboursement est signée par le comptable qui le fait,

beamten und von einem Mitgliede des Verwaltungsrathes unterschrieben.

Art. 27.

Jedermann wird zugelassen ein Livret für einen Dritten zu nehmen. Der Inhaber des Livrets kann Einzahlungen für Rechnung desjenigen machen, dem das Livret gehört.

Art. 28.

Ein und derselbe Hinterleger darf nicht mehr als ein Livret haben. Wer sich unter eigenem oder fremdem Namen mehr als ein Livret ausstellen läßt, verliert jeden Anspruch auf die Zinsen der hinterlegten Summen.

Art. 29.

Der alleinige Besitz des Livrets bevollmächtigt zur Zuempfangnahme von Summen unter 50 Franken.

Der das Livret eines verstorbenen Hinterlegers innehabende Gatte oder Erbe ist berechtigt alle demselben geschuldeten Summen in Empfang zu nehmen. Erfolgt Einsprache seitens eines Erben, so findet keine Zahlung statt, und insofern das Recht des Zahlung Fordernden nicht erwiesen ist, müssen alle Erben einwilligen.

Art. 30.

Die Vorzeigung aller oder mehrerer Livrets kann jedes Jahr, zur Constatirung der Uebereinstimmung ihres Inhaltes mit demjenigen der Bücher, verlangt werden.

Art. 31.

Nach gänzlicher Rückzahlung der hinterlegten Summe wird das Livret eingezogen.

Art. 32.

Jedes verlorene Livret kann in Folge einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes auf Verlangen und auf Kosten der als Eigenthümer eingeschrie-

ainsi que par un membre du conseil d'administration.

Art. 27.

Toute personne est admise à prendre un livret pour un tiers. Le porteur du livret peut faire des versements pour le compte de celui à qui le livret appartient.

Art. 28.

Le même déposant ne peut avoir plus d'un livret. Celui qui se fait remettre plus d'un livret sous son nom ou sous celui d'autrui perd tout droit aux intérêts des sommes déposées.

Art. 29.

La seule possession du livret vaut pouvoir pour toutes les sommes inférieures à 50 francs.

L'époux ou l'héritier porteur du livret d'un déposant décédé, a pouvoir pour toucher toutes les sommes dues à ce dernier. Néanmoins sur la réclamation d'un héritier, aucun paiement ne se fait, tant que tous les héritiers n'y consentent, en tant que la preuve n'est pas acquise du droit de celui qui demande le paiement.

Art. 30.

La production de tous les livrets ou de quelques-uns peut être demandée chaque année, afin de constater la concordance de leur contenu avec les livres.

Art. 31.

Le livret est retiré après le remboursement intégral de la somme déposée.

Art. 32.

Tout livret perdu peut être remplacé par un duplicata, sur la demande et aux frais de la personne inscrite comme propriétaire ou de son fondé de pou-

benen Person oder ihres speciellen Bevollmächtigten durch ein Duplicat ersetzt werden.

Jede Ausstellung eines Duplicats wird mit der Wertlos-Erklärung des ursprünglichen Livrets zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

Rechnungsführung.

Art. 33.

Die Rechnungsführung der Casse, welche alle Einnahmen und Ausgaben nachweist, geschieht nach doppelter Buchhaltung.

Art. 34.

Die Journale werden durch ein Mitglied des Verwaltungsrathes numerirt und paraphirt.

Art. 35.

Die Rechnungen werden jedes Jahr am 31. December abgeschlossen.

Sie werden der Ueberwachungs-Commission im Laufe des Monats März zugestellt. Die besondere Rechnung des Staates wird überdies der Rechnungskammer vorgelegt.

Art. 36.

Jedes Jahr vor dem 1. April wird die Bilanz des Vorjahres, mit Anschluß der Entwicklungs-Stats und Belegstücke der Rechnungskammer zur Prüfung zugestellt. Das Verifications-Protocoll der Ueberwachungs Commission wird diesen Schriftstücken beigelegt.

Art. 37.

Der allgemeine Stand der Rechnungen wird veröffentlicht; die Hinterleger werden durch ihre Einschreibe-Nummern bezeichnet, mit specieller Angabe derjenigen Nummern, deren Capital in Zukunft, laut Art. 15, keine Zinsen mehr abwerfen kann.

Art. 38.

Innerhalb des auf diese Prüfung folgenden Monats wird jeder Hinterleger zugelassen, sich in

voir spécial, en suite de l'autorisation du conseil d'administration.

Chaque émission d'un duplicata est publiée avec la déclaration que le livret primitif n'est plus d'aucune valeur.

De la comptabilité.

Art. 33.

La comptabilité de la caisse qui renseigne toutes les recettes et dépenses, est tenue en partie double.

Art. 34.

Les journaux sont cotés et paraphés par un membre du conseil d'administration.

Art. 35.

Les comptes sont arrêtés tous les ans au 31 décembre.

Ils sont soumis à la commission de surveillance pendant le mois de mars. Le compte particulier de l'État est en outre soumis à la chambre des comptes.

Art. 36.

Avant le 1^{er} avril de chaque année le bilan de l'année précédente est communiqué à la chambre des comptes pour être vérifié; il est appuyé des états de développement et des pièces justificatives. Le procès-verbal de la vérification faite par la commission de surveillance est annexé à ces documents.

Art. 37.

La situation générale des comptes est publiée; les déposants sont désignés par leurs numéros d'inscription, avec indication spéciale des numéros dont le capital ne produira plus d'intérêts à l'avenir, en vertu de la disposition de l'art. 15.

Art. 38.

Tout déposant est admis pendant le mois qui suit cette vérification, à s'assurer, dans les bureaux du

den Büreau des Verwaltungsrathes über die Richtigkeit seines Conto zu vergewissern. Erhebt ein Hinterleger während dieser Frist keine Einsprache gegen die Rechnung, so wird sein Stillschweigen als Gutheißung derselben angesehen.

Verwaltung.

Art. 39.

Die Sparcasse gehört zum Ressort des Finanz-Departementes. Das mit diesem Departement betraute Regierungs-Mitglied trägt Sorge für die Vollziehung der Bestimmungen dieses Beschlusses und ertheilt die zu dieser Vollziehung erforderlichen Instructionen.

Art. 40.

Die Casse wird durch einen Rath verwaltet, welcher aus einem Director, als Präsident, und zwei andern Mitgliedern besteht, deren Bezeichnung durch Uns erfolgt. Jedem derselben kann eine nach Präsenz-Marken zu regulirende Entschädigung zuerkannt werden.

Art. 41.

Der Verwaltungsrath vertritt die Sparcasse; er regelt die Verwendung der verfügbaren Gelder; trifft Anstalten zur Rückzahlung von Hinterlegungen und zur Beitreibung von ausstehenden Schulden; bezeichnet dasjenige seiner Mitglieder, welches mit dem Rechnungsbeamten zu unterschreiben hat; setzt die Stunden und die Wochen- und Monatsstage fest, an welchen die Einzahlungen entgegengenommen werden und die Rückzahlungen stattfinden; übt überhaupt die ihm durch gegenwärtigen Beschluß übertragenen Befugnisse und besorgt die Vollziehung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Art. 42.

Der Director ist speciell mit der Oberaufsicht des Dienstes und der Instruction der Geschäftsgegenstände beauftragt: er stellt die Tagesordnung

conseil d'administration, de l'exactitude de son compte. Si, pendant ce délai, il ne fait pas de réclamation contre le compte, il est censé en reconnaître l'exactitude.

De l'administration.

Art. 39.

La caisse d'épargne ressortit au département des finances. Le membre du Gouvernement chargé de ce département veille à l'exécution des dispositions du présent arrêté et donne les instructions que cette exécution peut rendre nécessaires.

Art. 40.

La caisse est administrée par un conseil composé d'un directeur, comme président, et de deux autres membres à désigner par Nous. Il peut être alloué à chacun d'eux une indemnité à régler par jetons de présence.

Art. 41.

Le conseil d'administration représente la caisse d'épargne; il règle l'emploi des fonds disponibles; prend les mesures pour le remboursement des dépôts et le recouvrement des créances; désigne celui de ses membres, qui est chargé de signer avec l'agent comptable; fixe les heures et les jours de la semaine et du mois auxquels les versements sont reçus et les paiements opérés; remplit en général les attributions qui lui sont conférées par le présent arrêté, et fait exécuter les dispositions qu'il renferme.

Art. 42.

Le directeur est spécialement chargé de la surveillance du service, ainsi que de l'instruction de

der Beratungen auf, welche unter seiner Leitung stattfinden.

Art. 43.

Ein durch Uns zu ernennender Rechnungsbeamte bewerkstelligt die Einnahmen und die Ausgaben der Casse. Rechnungsbeamten des Staates oder andere Personen können ebenfalls in den verschiedenen Theilen des Landes als Rechnungs-Agenten mit der Bewerkstelligung von Einnahmen und Ausgaben der Casse beauftragt werden.

Art. 44.

Die Regierung ernennt allmählig, nach Anhörung des Verwaltungsrathes, die mit den Bureau-Geschäften beauftragten Angestellten.

Ueberwachungs-rath.

Art. 45.

Bei der Sparcasse ist ein Ueberwachungs-rath eingesetzt. Dieser Rath besteht aus drei von Uns auf die Dauer von drei Jahren ernannten Mitgliedern, welche ihre Functionen unentgeltlich ausüben.

Art. 46.

Der Ueberwachungs-rath versammelt sich wenigstens zweimal im Jahre auf Einberufung seines Präsidenten; er prüft die Rechnungen und erhält Mittheilung der Operationen der Sparcasse und der darauf bezüglichen Schriftstücke, so wie der durch Hinterleger erhobenen Reclamationen; in einem Berichte an das mit dem Finanz-Departement betraute Regierungs-Mitglied legt er seine durch diese Mittheilung veranlaßten Bemerkungen nieder und correspondirt mit den Cantons-Commissären.

Cantons-Commissäre.

Art. 47.

In jedem Canton wird durch Uns ein Sparcassen-Commissar auf die Dauer von drei Jahren bestellt. Diese Functionen werden unentgeltlich ausgeübt.

toutes les affaires; il fixe l'ordre du jour pour les délibérations et dirige celles-ci.

Art. 43.

Un agent comptable, à nommer par Nous, effectue les recettes et les dépenses de la caisse. Des comptables de l'État ou d'autres personnes peuvent en outre être chargés comme agents comptables dans les différentes parties du pays d'opérer des recettes et des dépenses pour la caisse.

Art. 44.

Le Gouvernement nomme successivement, après avoir entendu le conseil d'administration, les divers employés chargés des travaux de bureaux.

Du conseil de surveillance.

Art. 45.

Il est institué un conseil de surveillance pour la caisse d'épargne. Ce conseil est composé de trois membres qui sont nommés par Nous pour trois ans et qui exercent leurs fonctions gratuitement.

Art. 46.

Le conseil de surveillance se réunit au moins deux fois par an sur la convocation de son président; il vérifie les comptes, reçoit communication des opérations de la caisse d'épargne et des pièces qui s'y rattachent, des réclamations élevées par les déposants et fait dans un rapport au membre du Gouvernement chargé du département des finances, les observations auxquelles cette communication donne lieu; il correspond avec les commissaires cantonaux.

Des commissaires cantonaux.

Art. 47.

Il est nommé par Nous dans chaque canton un commissaire près la caisse d'épargne pour un terme de trois ans. Ces fonctions sont exercées gratuitement.

Art. 48.

Die Cantons-Commissäre lassen sich angelegen sein, die arbeitenden Classen zu Hinterlegungen bei der Sparcasse aufzumuntern, den Hinterlegern stehen sie mit Rath bei, nehmen deren Reclamationen entgegen, tragen Sorge für deren Interessen und bringen an passender Stelle gebührende Bemerkungen an. Die Namen der Hinterleger werden ihnen mitgetheilt, und es ist ihnen gestattet Kenntnis von deren Contos zu nehmen.

Verschiedene Bestimmungen.

Art. 49.

Alle in gegenwärtigem Beschlusse erwähnten, zu Hinterlegungen, Rückzahlungen oder überhaupt zu Zahlungen erforderlichen Acten und Schriftstücke sind, in Gemäßheit des Gesetzes vom 21 Februar 1856, von Stempel-, Einregistriungs- und Kanzlei-Gebühren befreit.

Art. 50.

Der Verwaltungsrath, der Ueberwachungs-rath und die Cantons-Commissäre genießen Postfreiheit für alle ihre die Sparcasse betreffenden Correspondenzen. Diese Correspondenzen müssen contrasignirt, unter Kreuzband oder nöthigen Falls verschlossen, versendet werden.

Art. 51.

Reglemente der innern Ordnung die Vollziehung der Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses betreffend, werden auf Antrag des Verwaltungsrathes von der Regierung aufgestellt.

Art. 52.

Die Regierung bestimmt den Zeitpunkt, an welchem die Sparcasse ihre Operationen beginnt.

Art. 53.

Unser General-Director der Justiz und der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses,

Art. 48.

Les commissaires cantonaux cherchent à agir sur les classes laborieuses pour les engager à faire des placements à la caisse d'épargne; ils éclairent les déposants de leurs conseils; ils reçoivent leurs réclamations, veillent à leurs intérêts et font à qui de droit leurs observations. Ils reçoivent communication des noms des personnes qui ont fait des dépôts et peuvent prendre connaissance de leurs comptes.

Dispositions diverses.

Art. 49.

Tous les actes, toutes les pièces mentionnés dans le présent arrêté et qui sont requis pour les dépôts, les remboursements ou les paiements à faire sont exempts des droits de timbre, d'enregistrement et de greffe, en vertu de la loi du 21 février 1856.

Art. 50.

Le conseil d'administration, le conseil de surveillance et les commissaires cantonaux jouissent entre eux de la franchise de port pour toutes leurs correspondances concernant la caisse d'épargne. Ces correspondances devront être placées sous bande ou fermées en cas de nécessité, et contrasignées.

Art. 51.

Des règlements d'ordre intérieur concernant l'exécution des dispositions du présent arrêté sont pris par le Gouvernement sur la proposition du conseil d'administration.

Art. 52.

Le Gouvernement fixera l'époque à laquelle la caisse d'épargne commencera ses opérations.

Art. 53.

Notre Directeur-général de la justice et des finan-

welcher ins Memorial eingerückt werden soll,
beauftragt.

Haag, den 17. Februar 1859.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Director der
Justiz u. der Finanzen,
B. Augustin.

Durch den Prinzen:
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

ces est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui
sera inséré au Mémorial.

La Haye, le 17 février 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-gén. de la
justice et des finances,
G. AUGUSTIN.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.